



34th Annual Conference
of the
Carolina Association of
Translators and Interpreters



“Working Globally, Networking Locally”

**Hosted by Meredith College
Raleigh, NC**

October 1, 2022

CATI CONFERENCE SCHEDULE OF EVENTS

Saturday, October 1, 2022

Time	Type	Description	CEU Credit
8:00 am		Breakfast at the Cate Student Alcove and Check In	
8:45 – 9:00		Welcome/Call Sign In – Kresge Auditorium	
9:00 – 10:15	I	Keynote: “Dorothy, You’re Not in Kansas Anymore...”: How Interpreting in Mental Health Changes Everything by Robyn Dean PhD, CI/CT – Kresge Aud.	ATA, CCHI, IMIA
10:15 – 11:00		Coffee Break  Networking Breakout Session	
11:00 – 12:00		Concurrent Sessions I	
	T&I	“Advocacy: A Contemporary Approach Presentation” by Luz Doynel-Thompson CMI, CCHI and Gustavo Negrete CMI, CHPE – Kresge Aud.	ATA, CCHI, IMIA
	I	Interpreting in Early Childhood, not all Fun and Games by Laura Price MEd, MA and Suzanna Hernández, MA – SMB162	ATA, CCHI, IMIA
	B	Self-Employment Tax Return for Freelance Translators & Interpreters by Junko Gilbert CT, CPA & EA – SMB 118	ATA
12:00 – 1:30		Lunch	
1:30 – 2:30		CATI General Meeting – Board of Directors	
2:30 – 3:30		Concurrent Sessions II	
	I	Certifications, Qualifications, and Registries: The History of Measuring Quality in the Sign Language Interpreting Profession by Robyn Dean PhD, CI/CT – Kresge Aud.	ATA, CCHI
	I	Interpreting for Members of the LGBTQIA+ Community: Strategies to Ensure Inclusive Sessions with Equitable Approaches by Marc Tamarit PhD – SMB 118	ATA, CCHI, IMIA
3:30 – 3:45		Coffee Break 	
3:45 – 4:45		Concurrent Sessions III	
	T&I	Spotlight on Court Interpreting & Translating by Kara Mann – Kresge Aud.	ATA
	I	Making a Difference: How to Contribute to the Professionalization of Interpreting by Gabriela Espinoza Siebach, MATI – SMB162	ATA, CCHI
	B	Billing Strategies for Interpreters in the Age of COVID-19 by Hernán A. Silva-Zetina, CCI & NP – SMB 118	ATA

T = Translation, I = Interpretation, B = Business
 SMB – Science and Math Building
 Pending IMIA, CCHI, NC Courts CEU credits,

CATI CHAPTER GOLD SPONSORS



Bilingual Communications, Inc. was founded in 1991. Our team of professionals provides English & Spanish translation, interpretation, and video voice-over services.

Services Provided: English & Spanish translation, interpretation, and video voice-over services

Jackie@bicomms.com

<http://www.bicomms.com/>

(919) 271-8172



www.castillolanguageservices.com

Castillo Language Services provides best-in-class interpretation and translation services in the legal, medical and corporate arenas. For more than 20 years we have been the trusted name for quality language services. We can provide on-site and remote spoken language and American Sign Language (ASL) interpreters. We also offer a wide range of continuing education courses for interpreters and translators as well as for legal and medical professionals. Led by our founder, Javier Castillo, Jr., our international network of expert interpreters and translators hold some of the highest national and state level certifications. Located in Greenville, North Carolina, we serve clients across the globe.

javier@castillols.com

<https://castillolanguageservices.com/>

(888) 670-1116



The Department of Languages and Culture Studies at UNC Charlotte is a dynamic, research-intensive department with a commitment to balancing curricular tradition and innovation. Translation and interpreting courses provide students the opportunity to learn about the latest technologies, practice on advanced post-editing and translation project-management skills. The Department of Languages and Culture Studies offers the following graduate programs:

- MA in Spanish with a Concentration in Translation and Interpreting Studies
- Graduate Certificate in Translating (French, German, Japanese, Russian and Spanish)
- Graduate Certificate in Translation and Interpreting Studies

chartle1@uncc.edu

[Programs | Department of Languages and Culture Studies | UNC Charlotte](#)

CATI CHAPTER BRONZE SPONSORS



VEQTA Translations is a Language Service Provider with representation in Malaysia, Bangkok and Singapore that provides turn-key solutions for translation, dubbing and localization projects for virtually any platform.

The company specializes in Asian language translation and can also provide localization solutions in most major commercial languages. We currently have 400 full time translators working for us throughout Asia and 3500 translators and editors worldwide.

info@veqta.com

<https://veqta.com>

CONFERENCE GOLD SPONSOR



www.castillolanguageservices.com

Castillo Language Services provides best-in-class interpretation and translation services in the legal, medical and corporate arenas. For more than 20 years we have been the trusted name for quality language services. We can provide on-site and remote spoken language and American Sign Language (ASL) interpreters. We also offer a wide range of continuing education courses for interpreters and translators as well as for legal and medical professionals. Led by our founder, Javier Castillo, Jr., our international network of expert interpreters and translators hold some of the highest national and state level certifications. Located in Greenville, North Carolina, we serve clients across the globe.

javier@castillols.com

<https://castillolanguageservices.com/>

(888) 670-1116

CONFERENCE BRONZE SPONSOR



The National Board The mission of the National Board is to foster improved healthcare outcomes, patient safety, and patient/provider communication, by elevating the standards for and quality of medical interpreting through a nationally recognized and validated certification for medical interpreters.

The Hub-CMI credential and CMI certification programs are governed by the National Board of Certification for Medical Interpreters (National Board), an independent division of the International Medical Interpreters Association (IMIA).

The Hub-CMI credential has been a long-awaited opportunity for many medical interpreters who speak languages outside the existing CMI certification. Every medical interpreter in any language will have access to take this test and obtain the Hub-CMI credential. For those six languages already certified, the Hub-CMI interpreter will have the opportunity to continue growing, taking the next step towards full certification.

Effective 2018, the National Board is pleased to announce that each of the Spanish, Russian, Mandarin, Cantonese, Korean and Vietnamese CMI certification programs have been brought together under the same nationally accepted standards and criteria, ensuring that the CMI credentialing in each of our program languages remains the most prestigious offered in the industry. Prior to 2018, the Spanish CMI certificate was subjected to an additional level of NCCA accreditation, but while the National Board remains a member of the Institute of Credentialing Excellence (ICE), each of the National Board programs have been standardized to ensure the CMI certification in each offered language best meets or exceeds nationally accepted standards, including transparency, inclusion, and access.

<https://www.certifiedmedicalinterpreters.org/>
luz.doynelthompson@certifiedmedicalinterpreters.org

SESSION ABSTRACTS

Keynote:

“Dorothy, You’re Not in Kansas Anymore...”: How Interpreting in Mental Health Changes Everything
by Robyn Dean

From interpreting the questions of, ‘how has your mood been’ to, ‘how do you think the interpreter feels about you’, from diagnostic criteria to the experience of transference, mental health interpreting requires a unique skill set that interpreters might not immediately recognize. While some job demands certainly appear to be unique (e.g., talking about suicide), others will appear to be deceptively straightforward. This presentation aims to raise interpreting practitioners’ awareness around the unique demands in mental health settings – from the mindset of diagnostics to the nature of the dynamics.

Learning Objectives:

1. Explain the importance of communication and paralinguistics on diagnosis and treatment in mental health interpreting.
2. Identify the goal of a psychiatric evaluation and its impact on interpreters' decisions
3. Describe the liberal to conservative spectrum and how it conveys behavioral

Concurrent Sessions: T = Translation, I = Interpretation, B = Business

SESSION 1

1A – Advocacy: A Contemporary Approach Presentation by Luz Doynel-Thompson and Gustavo Negrete – T/I

The year 2020 had been “tumultuous” to say the very least, changing paradigms in the world and making history. Particularly, during the first half of 2020, our nation found itself drawn into two crises not just for the pandemic and its implications on minorities health, but also for the “matters of life and breath”.

Interpreters as the front-line healthcare workers, were immediately involved in happenings and stories, assisting LEP on assignments. And we realized, once again, that for always we had been witnesses of all types of events, among them, acts of racism and disparities in multiple instances, where we struggle internally between being just a “conduit” and our moral obligation to act as “advocate”. In this presentation we are going to review the results of a NBCMI survey regarding the most controversial role of the Interpreter: The Advocacy role. We will review the Medical Interpreter’s ethical framework and introduce a dialogue towards a “contemporary approach” to the advocacy dilemma.

Learning Objectives:

1. Understand the results of the NBCMI Interpreter’s advocacy role Survey
2. Review ethical considerations and framework
3. Outline the challenges of the advocacy role
4. Draw implications for actions towards a contemporary approach of the advocacy dilemma and the growth of the Interpreter’s profession

1B. Interpreting in Early Childhood, Not All Fun and Games by Laura Price Med, MA and Suzanna Hernández, MA - I

This presentation offers an overview of what actual interpreting in Early Childhood looks like in different venues to include home visiting programs (Infant-Toddler Program and Early Head Start), and PreK programs (Head Start and Public Schools) in NC. It also discusses legislation behind early childhood, services provided with an IFSP (Individualized Family Service Plan) and an IEP (Individualized Education Plan) & working with providers and families. Suggestions about different modes of interpretation while working face to face, virtually and by phone will also be provided.

Learning Objectives:

1. Educating interpreters about interpreting in Early Childhood in NC.
2. Understanding of the Early Intervention System in NC and the role of the interpreter as conduit as well as mediator.
3. Providing with useful suggestions for interpretation modes utilized in different venues.

1C. Self-Employment Tax Return for Freelance Translators & Interpreters by Junko Gilbert CT, CPA & EA- B

Tax returns involving self-employment (freelance jobs) are complicated, and more so in the recent years with many changes in the tax code. Are you taking advantage of deductions only available to self-employed people? Are you taking some of the deductions, such as meals and mileage expenses, too liberally to lower the net income? I will share some of fine details of the self-employment tax return mechanics I learned since I became a professional tax preparer in 2013. Also, I am available to answer your questions regarding this topic.

Learning objectives:

1. Attendees will learn the correct and accurate way to file tax returns involving self-employment income while maximizing the benefits available to self-employed people.
2. This will improve their chances of not being audited by IRS or a state government.
3. This presentation will improve the tax compliance by freelance translators and interpreters.

SESSION 2

2A. Certifications, qualifications, and registries: The history of measuring quality in the sign language interpreting profession by Robyn Dean – T

It has been almost sixty years since the professional organization of sign language interpreters in the US, the Registry of Interpreters for the Deaf (RID) first attempted to identify, define and endorse the idea of what is a good, an effective, or a qualified interpreter. This presentation outlines the history of the system that seeks to both identify and maintain *the qualified interpreter*.

Learning Objectives:

1. Identify three important milestones of the certification and professionalization process of the Registry of Interpreters for the Deaf (or RID, the professional organization of ASL-ENG interpreters in the US)
2. Explain RID's certification maintenance program and its quality assurance aims and documentation processes
3. Compare and contrast the professions of signed language and spoken language interpreting

2B. Interpreting for Members of the LGBTQIA+ Community: Strategies to Ensure Inclusive Sessions with Equitable Approaches by Marc Tamarit - I

This presentation offers an overview of LGBTQIA+ related topics and their relevance to the interpreting session, especially tackling the translation and cultural approach to non-binary or fluid pronouns and forms of address. Identity is an essential part of a patient, and it is intrinsically linked to speech, therefore it is vital that the interpreter is familiar and up to date with all its related terminology. To accomplish this, we must delve into the fundamentals of modern gender theory and feminism, so that we can get rid of stigmas and truly interpret in an equitable manner.

Learning Objectives:

1. Learning about different Critical Theories and epistemological solutions for possible misunderstandings during medical encounters.
2. Navigating non-binary pronouns in interpreting encounters.
3. Developing awareness regarding LGBTQIA+ issues and topics.

SESSION 3

3A. Spotlight on Court Interpreting & Translating by Kara Mann – T/I

Court interpreting is a specialized field within the interpreting profession. The presenter will provide information on the need for court interpreters in North Carolina, the steps to become a court interpreter, the skill-level needed to interpret in a legal setting, the ethics of court interpreting, and the three modes of interpreting. The presentation will include information on court translation work, the types of translations paid for by the courts, and how translators are selected.

Learning Objectives:

1. Learn about the NC Court system
2. Learn the skills required to interpret in NC Courts
3. Review the code of ethics and standards of practice in NC Courts

3B. Making a Difference: How to Contribute to the Professionalization of Interpreting by Gabriela Espinoza Siebach, MATI – I

In the United States, each interpreting specialization (such as legal, health care, education, social services, conference, etc.) and language group (i.e. American Sign Language, Spanish, etc.) have started their own journey towards professionalization, with each subgroup sitting at a different stage. In this presentation, we will explore the general trajectory of professionalization for interpreting and advances in particular interpreting subgroups. Participants will also discuss how each interpreter can contribute to professionalization efforts.

Learning objectives:

1. Analyze the current state of interpreting professionalization in the United States
2. Identify two ways in which to increase the visibility of the interpreting profession
3. Implement one new strategy to contribute to the professionalization of each interpreting subcategory

3C. Billing Strategies for Interpreters in the Age of COVID-19 by Hernán A. Silva-Zetina, CCI & NP – B

Billing techniques for American interpreters/translators in the age of Covid-19. Learn to bill your clients like the professional interpreter/translator that you are. Learn the new billing trends and systems that are being used by many important players in the language services industry. If Covid-19 did not kill you, not knowing how to bill to thrive and survive, may. Your participation and input in these matters is necessary and appreciated to be able to get the most out of this session. Get your questions ready! Language neutral. Open to all professional interpreters and translators.

Learning objectives:

1. Teach language services professionals how to price their highly skilled labor.
2. Learn how to handle language services agencies.
3. Learn how to maximize your revenue and minimize your liabilities to be able to thrive and prosper in this industry.

ABOUT THE SPEAKERS
(in alphabetical order by first name)

Speaker Bio's in alphabetical order by first name:

Gabriela Espinoza Siebach, MATI

Gabriela Siebach, Conference Interpreting Services Manager at Cesco Linguistic Services, has accumulated more than 15 years of professional experience as a linguist, interpreter, translator, trainer, coach, and mentor. She has spearheaded the development of multiple training and assessment programs throughout her career. Gabriela holds a graduate degree in Spanish translation and interpretation from the world-renowned Middlebury Institute of International Studies at Monterey. A former Board member of the National Council on Interpreting in Health Care (2019-2021), she currently leads various Council initiatives as Chair of the Policy, Education & Research Committee. Gabriela also Co-chairs the American Association of Interpreters and Translators' Job Task Analysis Committee and is a member of the American Translators Association, CATI and ASTM.

Gustavo R. Negrete, CMI, CHPE

Gustavo R. Negrete is the Chair of the National Board of Certification for Medical Interpreters (NBCMI) 2022/2024. He'd received his training at California State University in Fullerton, Extended Education Program in Court Interpreting English-Spanish, Spanish-English; totaling 144 hours of interpreter education. In 2014, he achieved certification through the National Board of Certification for Medical Interpreters (CMI) and is also a Certified HIPAA Privacy Expert (CHPE). Mr. Negrete is currently an Interpreter/Translator at Riverside University Health System (RUHS), Coordinator and Lead Instructor for TransInterpreting's Healthcare Interpreter Program, and an OPI and VRI for the Healthcare Interpreting Network (HCIN). He is also the President and CEO of an interpreting and training company and held the office of Director of Compliance for a technology and nurse registry. Prior to certification, Mr. Negrete provided interpretation services as an Assessed Bilingual Staff Member and Qualified Interpreter in the clinical setting for 13 years, primarily in the emergency room but was often called upon to interpret in other units

Hernán A. Silva-Zetina, CCI & NP

Hernán A. Silva-Zetina has been a freelance English-Spanish interpreter and translator for more than 17 years. Raised in the southeastern state of Campeche, Mexico and educated internationally within the Mexican, British, and American educational systems, Hernán Silva-Zetina is a Certified Spanish Court Interpreter in the States of Mississippi, Missouri and Tennessee. Hernán is also an Ad Hoc interpreter at Federal Court, has completed the CCHCP Bridging the Gap Medical Interpreter Training Program for Medical Interpreters and is also a Notary Public in the State of Tennessee. Hernán has interpreted hundreds of affirmative asylum hearings for USCIS and over one thousand Credible Fear, Reasonable Fear, Asylum, Cancellation of Removal and Naturalization interviews at immigration court. Hernán is also an active member of NAJIT, EULITA, and TAPIT professional organizations.

Junko Gilbert, CT, CPA & EA

Junko Gilbert, CT, CPA & EA is a long-time translator/interpreter since 1980s. She went back to college to improve her legal knowledge and in the process, she earned a bachelor's degree in Business Management and Accounting. She passed the CPA exams in 2010 and became a CPA in NC in 2012. She also became an Enrolled Agent (EA, America's tax experts) in 2019 to focus on tax preparation and representation.

Kara Mann

Kara Mann began working for the Administrative Office of the Court in May as the Office of Language Access Services Manager. Kara has close to 10 years' experience working in the language access field, most recently managing Utah State Courts' Language Access Program for the past five years.

Kara earned her B.A. degree from West Virginia University, graduating in 2008. She's excited to be living back on the east coast and to explore all that North Carolina has to offer.

Laura B. Price MEd, MA

Laura was born and raised in Montevideo, Uruguay. She teaches interpretation and translation at Durham Technical Community College as well as Spanish at North Carolina Central University. She holds a master's degree in Early Childhood and Family Support from the University of North Carolina at Chapel Hill and a master's degree in Spanish/Translating and Translation Studies from the University of North Carolina at Charlotte. She also holds a graduate certificate degree in Language and Culture Studies from UNC Charlotte, and a graduate certificate degree in Autism from East Carolina. She has been a translator and interpreter in the legal, medical, early intervention and education fields for the past twenty-four years. She is a passionate and caring advocate for the education of future interpreters and translators that will be able to work professionally and successfully in the field.

Luz Doynel-Thompson, CMI, CCHI

Luz Doynel-Thompson is chair of the Conference Committee of the National Board of Certification for Medical Interpreters, works at Children's Hospital in Los Angeles, California. She is an experienced interpreter specializing in Medical, Legal, Immigration Interpretation, and Translations in Portuguese, Spanish, and English. She is a Certified Medical Interpreter (CMI) in Spanish and (CMI-HUB) in Portuguese by NBCMI and CCHI in Spanish. Luz has an MBA in Foreign Trade from IE/EXEC/UFRJ in Brazil. Also has a BA in Foreign Trade Management from UCAM/Brazil, and completed all the trainings offered by the prestigious Southern California School of Interpretation

Marc Tamarit, PhD

Hailing from Spain, Marc earned a Bachelor's degree in Translation and Intercultural Communication (Spanish, English, and German) from Universidad Europea de Valencia, a Master's degree in Spanish Translation from Kent State (Ohio), and a Doctorate degree in Educational Leadership from California State University, Fresno. A Certified Healthcare Interpreter and Assistant Professor at the University of Louisville in the Department of Classical and Modern languages, he has collaborated with many organizations in the United States and Europe. Marc ultimately wants to improve the lives of students and disenfranchised populations, especially those identifying with the Rainbow family.

Robyn Dean, PhD, CI/CT

Robyn K. Dean, PhD, CI/CT has been a nationally certified signed language interpreter for over thirty years with particular service in the field of healthcare. Her scholarship in decision-making and ethics in community interpreting is recognized internationally. Dr. Dean has over twenty publications, all of which focus on the theoretical and pedagogical frameworks used to advance the practice of community interpreters. Dr. Dean is currently an Associate Professor at the Rochester Institute of Technology, where she is the lead instructor on the institute's postgraduate degree in healthcare interpretation. *MHIT Role(s): Faculty, Alumni Session Presenter*

Suzanna Hernández, MA

Suzanna teaches Community Spanish Interpretation and Translation in the North Carolina Community College System. Prior to her tenure in postsecondary education as an instructor and department chair, Suzanna worked as a Spanish/English translator and interpreter for the early intervention population in the NC Division of Public Health – Women and Children's Branch. Throughout her career, she has developed and presented numerous trainings on language access, how to successfully work with interpreters/translators, Latinx culture, and cultural awareness and competency. In addition to her current work as an Interpretation and Translation instructor, she works on projects that pertain to linguistics, language access support, DEI, and cultural education.